

Türkiye ile Macaristan arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Kanun

(Resmî Gazete ile ilâm : 28 . XII . 1949 - Sayı : 7391)

No.
5469

Kabul tarihi
21 . XII . 1949

BİRİNCİ MADDE — Türkiye ile Macaristan arasında 12 Mayıs 1949 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile ekleri kabul edilmiş ve onanmıştır.

İKİNCİ MADDE — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

ÜÇÜNCÜ MADDE — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

23 Aralık 1949

TÜRKİYE İLE MACARİSTAN ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI

Türk Hükümeti ile Macar Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari mübadeleleri geliştirmek isteğiyle hareket ederek aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde — 1.

Türkiye ile Macaristan arasındaki ticari mübadeleler her iki memlekette yürürlükte bulunan genel ithalât ve ihracat rejimlerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde — 2.

Türk Hükümeti ile Macar Hükümeti, genel ithalât ve ihracat rejimleri çerçevesi içinde iki memleket arasındaki ticari mübadeleleri kolaylaştırmak üzere karşılıklı olarak ithal ve ihrac müsaade ve lisansları itasında birbirlerine mümkün olduğu kadar müsait bir muamele uygulayacaklardır.

Madde — 3.

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında yapılacak ticari mübadelelere ait ödemeler bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye edilecektir.

Madde — 4.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe konmasından sonra her iki taraftan sevkedilen mallara, iki memleketin yetkili makamlarınca verilmiş ve ilişik örneğe uygun bir menşe şahadetnamesi katılacaktır.

Bedeli 100 Türk lirasını veya başka bir para ile bu meblâğın eşitini aşmayan göndermeler için menşe şahadetnamesi aranılmıyacaktır.

Madde — 5.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe konmasından evvel başlamış olan hususi takas işlemleriyle serbest dövizli işlemler, bunların iki taraf yetkili makamlarınca onanması anında her iki memlekette yü-

rürlükte bulunan genel rejim hükümlerine göre tasfiye olunacaklardır.

Madde — 6.

Bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada başlamış ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz bitirilmemiş bulunan işlemler bu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaklardır.

Madde — 7.

İki menleket arasındaki ticari mübadeleleri kolaylaştırmak maksadı ile Türk ve Macar resmi temsileilerinden mürekkep bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon iki Âkîd taraftan birinin talebi üzerine toplanacak ve bu Anlaşmanın uygulanmasını murakabe etmek ve Türkiye ile Macaristan arasında ticari münasebetleri iyileştirme yolundaki her türlü tekliflerini iki Hükümete arz etmek yetkisini haiz olacaktır.

Madde — 8.

Bu Anlaşma, iki Hükümetin tasvibine bağlı olarak, 1 Haziran 1949 tarihinde yürürlüğe girecek ve bir sene müddetle yürürlükte kalacaktır.

Süre sonu tarihinde iki ay önce haber verilerek feshedilmediği takdirde senelik süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Ankara'da 12 Mayıs 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk Hükümeti adına
Fuad Caram

Macar Hükümeti adına
Gyorgy Oblath

Menşe Sahadetnamesi

Gönderen	Gönderilen
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak	Sokak
Malın cinsi	
Ambalâj tarzı	Ağırlık gayrisâfi
Koli adedi	Kilo
Marka numarası	Kıymet
Malın gönderileceği yol :	

., Türkiye ile Macaristan arasındaki 12 Mayıs 1949 tarihli Ticaret Anlaşması hükümlerine uyarak, vasıfları yukarıda yazılı emtianın Türk - Macar menşeli olduğunu tasdik eder.

Tarih

Ankara, 12 Mayıs 1949

Bay Büyük Elçi,

Türkiye ile Macaristan arasında Ticaret Anlaşmasını imzalarken, Hükümetimin aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

İki memleket ilgili idare makamlarının müşterek talepleri üzerine, Türk ve Macar menşeli bâzı mevad ile emtianın karşılıklı alım ve satımı, yukarda mezkûr Ticaret Anlaşması hükümlerinin tamamen veya kısmen dışında kalan hususi mukavelelerin mevzuunu teşkil edebilecektir.

Yukardaki hususlar üzerinde Türk Hükümetinin mutabakatını teyit eylemenizi rica ederim.

Derin saygılarımı lûtfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Macar Ticaret Heyeti Başkanı

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Ankara, 12 Mayıs 1949

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı size bildirmekle şeref kazanırım :

«Türkiye ile Macaristan arasında, Ticaret Anlaşmasını imzalarken, Hükümetimin aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

İki memleket ilgili idare makamlarının müşterek talepleri üzerine, Türk ve Macar menşeli bâzı mevad ile emtianın karşılıklı alım ve satımı, yukarda mezkûr Ticaret Anlaşması hükümlerinin tamamen veya kısmen dışında kalan hususi mukavelelerin mevzuunu teşkil edebilecektir.

Yukardaki hususlar üzerinde Türk Hükümetinin muttabakatını teyit eylemenizi rica ederim.»

Yukardaki hususlar üzerinde Hükümetimin mutabık bulunduğunu arza müsaarat eylerim.

Saygılarımı lûtfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay Gyorgy Oblath

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Macar Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Ankara, 12 Mayıs 1949

Bay Başkan,

Türkiye ile Macaristan arasındaki Ticaret Anlaşmasını imzalarken, sofrâ züccaciye eşyası, süs camları, kristal, her nevi şişeler, konserve kavanoz ve kapları, tenvirat züccaciye eşyası ve lâmba şişeleri gibi emtianın Türkiye'ye ithaline genel ithalât rejimi gereğince müsaade edildiği takdirde,

Türk makamlarının Macar menşeli mümasil emtiaya da ithal lisansı vereceklerini size bildirmekle şeref kazanırım.

Saygılarımı kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay Gyorgy Oblth

Macar Ticaret Heyeti Başkanı

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

A n k a r a

Ankara, 13 Mayıs 1949

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda naklonunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım.

«Türkiye ile Macaristan arasındaki Ticaret Anlaşmasını imzalarken, sofrâ züccaciye eşyası, süs camları, kristal, her nevi şişeler, konserve kavanoz ve kapları, tenviratı züccaciye eşyası ve lâmba şişeleri gibi emtianın Türkiye'ye ithaline genel ithalât rejimi gereğince müsaade edildiği takdirde, Türk makamlarının Macar menşeli mümasil emtiaya da ithal lisansı vereceklerini size bildirmekle şeref kazanırım.»

Derin saygılarımı kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

A n k a r a

Macar Ticaret Heyeti Başkanı

TÜRKİYE İLE MACARİSTAN ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Türk Hükümeti ile Macar Hükümeti, Türkiye ile Macaristan arasındaki ödemeleri kolaylaştırmak maksadiyle aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde — 1.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının hükümleri gereğince Türkiye'ye ithal edilmiş veya edilecek Macar mallarının bedellerine ve bu mallara müteferri masraflara ait ödemeler ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Türk kanunlarına müsaade edilen Türkiye'den Macaristan'a yapılacak diğer her türlü ödemeler, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına yapılacak tevdiat ile tesviye edilecektir Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası bu tevdiatı Macar Millî Bankası adına açtığı faizsiz ve masrafsız bir A B D Dolârı hesabının matlûbuna geçirecektir.

Madde — 2.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Macaristan'a ithal edilmiş

veya edilecek Türk mallarının bedellerine ve bu mallara müteferri masraflara ait ödemeler ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Macar kanunlarınca müsaade edilen Macaristan'dan Türkiye'ye yapılacak diğer her türlü ölemeler, 1 nci maddede derpiş edilen hesabın zimmetinden ve Macar Millî Bankasının Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına göndereceği ödeme emirlerine dayanılarak yapılacaktır.

Madde — 3.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının tahsilât ihbarnameleri ile Macar Millî Bankasının ödeme emirleri tahsilât gününde karşılıklı olarak bildirilecek ve hak sahiplerine ödemeler yapılmasını mümkün kılmak maksadıyla bunlar bilcümle lüzumlu izahatı havi bulunacaktır.

Madde — 4.

Türkiye'de ve Macaristan'daki tevdiat ve ödemeler her iki memleketin kendi millî parasıyla yapılacaktır.

Türkiye'de Türk liralарının dolâra ve dolârların Türk lirasına çevrilişi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Macaristan'da forintlerin dolâra ve dolârların forinte çevrilişi Macar Millî Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Türk lirası veya forintten başka bir para ile tekevvün eden alacaklar, bu paranın A. B. D. Dolârına nazaran resmî paritesi esas tutularak, A. B. D. Dolârına çevrilecektir.

Madde — 5.

Birinci maddede derpiş edilen A. B. D. Dolârı hesabının matlûp veya zimmet bakiyesi 500 000 dolârı geçmediği müddetçe, Türkiye'de ve Macaristan'da hak sahiplerine yapılacak ödemeler Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve Macar Millî Bankası tarafından evvelki maddeler hükümlerine uygun olarak ve döviz satışına veya röpör muamelelerine başvurulmaksızın icra edilecektir.

Yukarda anılan hesabın matlûp veya zimmet bakiyesi 500 000 dolârı aşacak olursa, borçlu taraf gönderdiği ödeme emirlerinin veya tahsilât ihbarnamelerinin diğer memleketteki hak sahiplerine derhal tesviyesini sağlamak için, röpör muameleleri yapmak yahut A. B. D. Dolârı veya iki Bankanın mutabık kalacakları başka bir döviz satmak ihtiyarını haiz olacaktır.

Madde — 6.

Bu anlaşmanın sona erdiği tarihte 1 nci maddede derpiş edilen hesap bir matlûp veya zimmet bakiyesi gösterirse, bu bakiye borçlu tarafça altı ay zarfında alacaklı tarafa mal ihracı suretiyle tesviye edilecektir.

Altı aylık müddetin sonunda yukarda anılan hesapta bir bakiye kalacak olursa bu bakiye, Türkiye, Cumhuriyet Merkez Bankası ile Macar Millî Bankası altı aylık müddetin hitamından evvel başka bir döviz üzerinde mutabık kalmamışlarsa, borçlu tarafça alacaklı tarafa A. B. D. Dolârı transferi suretiyle tasfiye edilecektir.

Madde — 7.

Bu anlaşmanın uygulanmasına mütaallik teknik hususlar Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Macar Millî Bankası tarafından birlikte tesbit edilecektir.

Madde — 8.

Bu Anlaşma bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının ayrılmaz bir cüzü olup aynı gün-

de yürürlüğe girecek ve aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Türk Hükümeti adına
Fuad Carım

Macar Hükümeti adına
György Oblath

Ankara, 12 Mayıs 1949

Bay Başkan,

Türkiye ile Macaristan arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ve mal mübadelesine müteferri ödemeler dışında kalan başlıca ödemelerin aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım-

- a) Tamir, inşa ve tamamlama ameliyelerinden mütevellit ödemeler;
- b) Türkiye ile Macaristan arasında mal nakliyatına mütaallik masraflarla Türkiye ve Macaristan'dan başka bir memlekete yapılacak deniz ve nehir nakliyatına müteferri masraflar;
- c) Liman, antrepo, gümrük, gemiden gemiye nakil, deniz nakliye, masraflarıyla yakıtlar müstesna limanda yapılacak bilûmum masraflar;
- d) Sigorta ve mükerrer sigorta prim ve tazminatı;
- e) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, tellâliye, temsil masrafları;
- f) Fikri, sınai ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit masraflar (telif hakkı, lisans, berat, patente v. s.);
- g) Seyahat, ikamet, tahsil ve yardım masrafları;
- h) Ücretler, maaş, emeklilik hakları ve diğer istihkaklar;
- i) Konsolosluk hasılatı;
- j) Mahkeme masrafları, pul masrafları, vergi ve cezalar;
- k) Kefaletler,
- l) R. I. V. Anlaşması hükümlerine uygun olarak her iki tarafça kabul edilen aidat ve masraflar;
- m) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.

Saygılarımı kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay György Oblath
Macar Ticaret Heyeti
Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara, 1 Mayıs 1949

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı size bildirmekle şeref kazanırım :

«Türkiye ile Macaristan arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ve mal mübadelesine müteferri ödemeler dışında kalan başlıca ödemelerin aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Tamir, inşa ve tamamlama ameliyelerinden mütevellit ödemeler;
- b) Türkiye ile Macaristan arasında mal nakliyatına mütaallik masraflarla Türkiye ve Macaristan'dan başka bir memlekete yapılacak deniz ve nehir nakliyatına müteferri masraflar;
- c) Liman, Antrepo, Gümrük, gemiden gemiye nakil, deniz nakliye masraflarıyla yakıtlar müstesna limanda yapılacak bilûmum masraflar;
- d) Sigorta ve mükerrer sigorta prim ve tazminatı
- e) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon tellâliyle, temsil masrafları;
- f) Fikrî, sınai ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit masraflar (telif hakkı, lisans, berat, patente v. s.);
- g) Seyahat, ikâmet, tahsil ve yardım masrafları;
- h) Ücretler, maaş emeklilik hakları ve diğer istihkaklar;
- i) Konsolosluk hasulâtı;
- j) Mahkeme masrafları, pul masrafları, vergi ve cezalar;
- k) Kefaletler;
- l) R. İ. V. Anlaşması hükümlerine uygun olarak her iki tarafça kabul edilen aidat ve masraflar;
- m) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.»

Derin saygılarımı kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Macar Ticaret Heyeti Başkanı

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

TASFİYE PROTOKOLÜ

3 Mayıs 1944 tarihli ve daha evvelki Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarından mütevellit matlubatın tasfiyesini temin için Türk Hükümetiyle Macar Hükümeti aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

Madde — 1.

Macar Millî Bankası nezdindeki «A» ve «B» hesaplarında Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası lehine mevcut bakiyeler Merkez Bankası tarafından kendi defterlerinin irae eylediği rakamlar nazarı itibara alınarak Macar Millî Bankası namına açılacak ve Türk Lirası üzerinden muharrer bir «Tasfiye Hesabı»nın zimmetine kaydedilecektir. Bu hesap her hangi bir masrafa tâbi olmayacağı gibi faiz de getirmeyecektir.

Yukardaki fıkra gereğince «Tasfiye hesabının» zimmetine geçirilen meblâğ, «A» ve «B» hesaplarına mütaallik kayıtlar üzerinde her iki banka katî bir mutabakata vardıktan sonra, gerektiği takdirde, bu mutabakat neticesinde elde edilecek bakiyelere uygun olarak düzlilecektir.

Yukarda derpiş olunan bu mutabakatı kolaylaştırmak için Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve Macar Millî Bankası, zamanında sevkolunamamış yahut yolda kaybolmuş tahsil ihbarnamelerini veya ödeme emirlerini birbirlerine göndereceklerdir.

Madde — 2.

Türk ithalâtçıları emriyle Macar satıcıları lehine Macar Bankaları nezdinde açtırılan akreditiflerin kuvertürü olarak veya avans kaydiyle 3 Mayıs 1944 tarihli ve daha evvelki anlaşmalara mütaallik «A» ve «B» hesapları delâletiyle Macar Bankalarına gönderilmiş olup Macar lehdarlar tarafından kullanılmamış meblâğlar, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Macar Millî Bankasına tevdi edeceği listelere dayanılarak tesbit edilecek ve mezkûr meblâğlar Macar Millî Bankasınca ilgili Macar Bankalarıyla gerekli tetkikat ve mutabakattan sonra, bidayetteki Türk Lirası karşılıkları üzerinden geri çevrilecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası Macar Millî Bankasının göndereceği ihbarlar üzerine, bu bankanın yukardaki fıkra mucibince tahsil edeceği avans ve kredi kuvertürlerini teşkil eden meblâğları «Tasfiye hesabına» zimmet kaydedecektir.

Madde — 3.

Macar ithalâtçıları emriyle Türk satıcıları lehine Türk Bankaları nezdinde açtırılan akreditif kuvertürü olarak veya avans kaydiyle 3 Mayıs 1944 tarihli ve daha evvelki anlaşmalara mütaallik «A» ve «B» hesapları delâletiyle Türk Bankalarına gönderilmiş olup Türk lehdarlar tarafından kullanılmamış meblâğlar, Macar Millî Bankasının Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına tevdi edeceği listelere istinaden tesbit edilecek ve mezkûr meblâğlar Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasınca ilgili Türk Bankalarıyla gerekli tetkikat ve mutabakattan sonra bidayetteki Türk lirası karşılıkları üzerinden geri çevrilecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası yukardaki fıkra gereğince tahsil edeceği avans ve akreditif kuvertürlerini teşkil eden meblâğları, Macar Millî Bankasına bildirerek «Tasfiye hesabına» matlûp kaydedecektir.

Madde — 4.

«A» ve «B» hesaplarından avans kaydiyle Macar satıcılara gönderilmiş meblâğlardan mukabil malları sipariş sırasında ilgililerce tesbit olunan şartlar dairesinde teslim olunamayanlar bidayetteki Türk Lirası karşılıkları üzerinden Macar satıcılar tarafından Macar Millî Bankasına geri çevrilecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası bu şekilde geri çevrilen meblâğları, Macar Millî Bankasından alacağı tahsil ihbarnamelerine istinaden «Tasfiye hesabı»nın zimmetine kaydedecektir.

Madde — 5.

3 Mayıs 1944 tarihli ve daha evvelki anlaşmalara mütaallik «A» ve «B» hesaplarından avarıs kaydıyla Türk satıcılara gönderilmiş meblâğlardan, mukabil malları sipariş sırasında ilgililerce tesbit olunan şartlar dairesinde teslim olunamıyanlar, bidayetteki Türk Lirası karşılıkları üzerinden Türk satıcıları tarafından Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına geri çevrilecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası bu şekilde geri çevrilen meblâğları tahsilden sonra «Tasfiye» hesabına alacak kaydederek keyfiyetten Macar Millî Bankasını haberdar edecektir.

Madde — 6.

Yukardaki maddelerde hususi surette derpiş olunmıyan borçlara gelince, yetkili Macar Kambyo murakabe mercileri, 3 Mayıs 1944 ve daha evvelki Anlaşmaların yürürlüğü sırasında hâsıl olmuş borçların Macar borçlular tarafından Türkiye'deki hak sahiplerine bidayetteki Türk lirası karşılıkları üzerinden «Tasfiye» hesabı delâletiyle tesviyesine müsaade edeceklerdir.

Macar Millî Bankasına bu suretle vukubulacak ödemeler «Tasfiye» hesabına zimmet kaydedilmek üzere bu banka tarafından tahsil gününde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına bildirilecektir.

Madde — 7.

Yukardaki maddelerde hususi surette derpiş olunmıyan borçlara gelince, salâhiyetli Türk Kambyo murakabe mercileri, 3 Mayıs 1944 ve daha evvelki Anlaşmaların yürürlüğü sırasında hâsıl olmuş borçların, Türk borçlular tarafından Macaristan'daki hak sahiplerine bidayetteki Türk lirası karşılıkları üzerinden «Tasfiye» hesabı delâletiyle tesviyesine müsaade edeceklerdir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına vâkı ödemelerin Türk lirası karşılıkları, tahsil gününde, Macar Millî Bankasına bildirilerek tasfiye hesabına matlup kaydedilecektir.

Madde — 8.

Bugün imza edilen Ödeme Anlaşması hükümleri dairesinde Macar mallarının tesviyesi için vukubulacak ödemelerin yüzde sekizi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası delâletiyle «Tasfiye» hesabının matlubuna geçirilecektir.

Tasfiye hesabı zimmet bakıyesi arzemediği anda kapanmış telâkki olunacaktır.

Madde — 9.

«Tasfiye» hesabı kapandıktan sonra, 3 Mayıs 1944 tarihli ve daha evvelki Anlaşmalar çerçevesi içine giren işlemlerden mütevellit Türk ve Macar matlubatının ödenmesi, işbu Protokol hükümleri gereğince ve bugün imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 nci maddesinde derpiş olunan hesap delâletiyle yapılacaktır.

Madde — 10.

Dolârların Türk lirasına ve Türk liralарının dolâra çevrilişi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının muamele gününde cari resmî kurlarına istinaden yapılır.

Türk liralарının Forinte tahvili Macar Millî Bankasının resmî kuruna istinaden yapılır.

Madde — 11.

Türk Hükümeti ile Macar Hükümeti işbu Protokole konu teşkil eden karşılıklı alacakların tes-

bit ve tasfiyesini kolaylaştırmak için ellerinden geleni yapacaklardır.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve Macar Millî Bankası, son seneler zarfında ortaya çıkan olağanüstü ahvali göz önünde tutarak birbirlerine her türlü ve bilhassa asıl borçlu firmaların tasfiyeleri,
unvan değiştirmeleri,
başka müesseselerle birleşmeleri,
millileştirilmeleri veya
adreslerinde bulunamamaları
halinde borçlunun tespiti için lüzumlu bilgileri vereceklerdir.

Madde — 12.

Bu Protokol, bugün imzalanan Ödeme Anlaşmasının ayrılmaz bir cüzünü teşkil edip aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Türk Hükümeti adına
Fuad Carım

Macar Hükümeti adına
Gyula Nemethy

PROTOKOL

Türkiye Hükümeti ile Macar Hükümeti aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Bugün akdolan Ödeme Anlaşmasının imzası tarihinden 12 ay sonra Tasfiye Hesabı bir bakıye gösterirse, iki Âkîd Taraftan birinin talebi üzerine bir Türk - Macar Karma Komisyonu en kısa zamanda toplanarak durumu inceliyerek ve mezkûr bakıyenin birinci ahdî devrenin nihayetinden itibaren en geç 12 ay zarfında Macar mallarının ihracı suretiyle tamamen tasfiyesini mümkün kılmak için gerekli tedbirleri, icabederse Tasfiye Protokolünde tesbit edilen yüzde nispetini arttırmak suretiyle, ittihaz edecektir

Bu protokol Tasfiye Protokolü ile aynı günde yürürlüğe girecek ve mezkûr protokolde derpiş edilen Tasfiye Hesabının kapatılmasına kadar yürürlükte kalacaktır

Ankara'da, 12 Mayıs 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk Hükümeti adına
Fuad Carım

Macar Hükümeti adına
Gyula Nemethy

Cumhurbaşkanlığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası

: 22 . XII . 1949 ve 1/596

Bu kanunun ilânının Başbakanlığa bildirildiğine dair Cumhurbaşkanlığından gelen tezkerenin tarih ve numarası

: 23 . XII . 1949 ve 4/897

Bu kanunun görüşmelerini gösteren tutanakların cilt ve sayfa numaraları

Cilt Sayfa

: 21 3

22 163,266,334,339,368,385:388